

【 插图 · 中文导读英文版 】



Little Women

小妇人

[美] 路易莎 著
曲韵佳 等 编译

清华大学出版社





插图·中文导读英文版



Little Women

小妇人

[美] 路易莎 著
曲韵佳 等 编译



清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《小妇人》是世界上最伟大的文学巨著之一，是一关于少女成长的温馨故事。小说以家庭生活为背景，以家庭成员的感情纠葛为线索，叙述了马奇一家的天伦之爱。马奇一家有四个姐妹，生活清贫、简单而又温馨，但四姐妹性格迥异：老大梅格漂亮端庄，有些爱慕虚荣；老二乔自由独立，渴望成为作家；老三贝兹善良羞涩，热爱音乐；老四艾米聪慧活泼，骄傲任性，爱好艺术。马奇家的四姐妹中，无论是为了爱情甘于贫困的梅格，还是通过自己奋斗成为作家的乔，以及坦然面对死亡的贝兹和以扶弱为己任的艾米，虽然她们的理想和命运都不尽相同，但是她们都具有自强自立、乐观向上的共同特点，她们是幸福的“小妇人”。

该书一经出版，很快就成为当时最受关注和最畅销的文学作品。该书问世一百多年以来，多次被搬上银幕，并被译成几十种文字，成为世界文学宝库中的经典名作。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

小妇人=Little Women: 插图·中文导读英文版/(美)奥尔柯特(Alcott, L.M.)著;曲韵佳等编译. —北京:清华大学出版社, 2014
ISBN 978-7-302-33880-2

I. ①小… II. ①奥… ②曲… III. ①英语—语言读物 ②长篇小说—美国—近代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 214046 号

责任编辑:柴文强 李 晔

封面设计:傅瑞学

责任校对:胡伟民

责任印制:刘海龙

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:清华大学印刷厂

装 订 者:北京市密云县京文制本装订厂

经 销:全国新华书店

开 本:170mm×260mm 印 张:39.5 字 数:775 千字

版 次:2014 年 1 月第 1 版 印 次:2014 年 1 月第 1 次印刷

印 数:1~3000

定 价:69.00 元

产品编号:053351-01



路易莎·梅·奥尔科特 (Louisa May Alcott, 1832—1888), 美国著名作家。1832 年 11 月 29 日, 路易莎生在美国宾夕法尼亚州。她的父亲布郎逊·奥尔科特是一位哲学家、学校改革家和乌托邦主义者, 一生沉迷于对理想的追求, 以至无力负担家庭, 因此奥尔科特在很小的时候就开始承担养家的责任。由于家境清贫, 她 16 岁就外出谋生, 当过佣人、裁缝、护士、乡村教师和家庭教师等。

路易莎年少时就开始尝试写作, 而且显示了卓越的才能, 二十一岁开始发表诗歌及小品。1865 年, 她编著出版了自己的第一部小说《心境》, 之前在报刊上还发表过一些惊险小说及散文。然而, 让路易莎一举成名的是她于 1868 年出版的《小妇人》。该书一经出版, 就受到读者的热烈欢迎, 打动了无数的美国读者, 尤其是女性读者的心弦。书中许多故事取材于路易莎一家的现实生活, 作者把自己描写为乔·马奇, 她的姐妹安娜、亚碧·梅和伊丽莎白分别为梅格、艾米和贝兹。《小妇人》出版后, 同时也受到评论家的一致好评, 被称为美国最优秀的家庭小说之一。“哈利·波特”系列小说的作者 J. K. 罗琳曾深情地描述了《小妇人》一书对她的影响: “读过《小妇人》, 有那么几个月, 我觉得自己就是乔·马奇。”路易莎的传记作家埃德拉·切尼评论说: “……又一代人已经成长起来, 但是《小妇人》仍然保持着稳定的销量。母亲们读着这些姐妹的童年故事, 延续着自己当年的欢乐……”之后, 路易莎又陆续出版了《旧式女孩》、《小男人》和《工作》及其他一些儿童作品等。《小妇人》是世界文学的瑰宝, 该书出版一百多年来已被译成几十种文字, 受到了全世界各国人民的喜爱。以《小妇人》故事为内容的连环画、纪念册、版画、邮票等至今风行世界各地。在中国, 《小妇人》同样是最受广大青少年读者欢迎的经典文

前言



学作品之一。基于以上原因，我们决定编译本书，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书是中文导读英文名著系列丛书中的一种，编写本系列丛书的另一个主要目的就是为准备参加英语国家留学考试的学生提供学习素材。对于留学考试，无论是 SSAT、SAT，还是 TOEFL、GRE，要取得好的成绩，就必须了解西方的社会、历史、文化、生活等方面的背景知识，而阅读西方原版名著是了解这些知识最重要的手段之一。

作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育支持编写的这套中文导读英文原版名著系列图书，可以使读者在欣赏世界原版名著的同时，了解西方的历史、文化、传统、价值观等，并提高英语阅读速度、阅读水平和写作能力，从而在 TOEFL、雅思、SSAT、SAT、GRE、GMAT 等考试中取得好的成绩，进而帮助读者成功申请到更好的国外学校。

本书中文导读内容由曲韵佳编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有王勋、纪飞、郑佳、赵雪、熊金玉、李丽秀、刘乃亚、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

啄木鸟教育 (www.zmnedu.com)

2014 年 1 月



CONTENTS

第一部 Part One	1
第一章 朝圣/	
Chapter 1 Playing Pilgrims	2
第二章 圣诞节快乐/	
Chapter 2 A Merry Christmas	16
第三章 劳伦斯家的男孩/	
Chapter 3 The Laurence Boy	29
第四章 担子/	
Chapter 4 Burdens	44
第五章 成了邻居/	
Chapter 5 Being Neighborly	58
第六章 贝兹找到了好地方/	
Chapter 6 Beth Finds the Place Beautiful	73
第七章 艾米的蒙羞之地/	
Chapter 7 Amy's Valley of Humiliation	82
第八章 乔遭遇阿坡奎/	
Chapter 8 Jo Meets Apollyon	92
第九章 梅格去了交际场/	
Chapter 9 Meg Goes to Vanity Fair	106
第十章 匹克威克邮局/	
Chapter 10 The P.C. and P.O.	125
第十一章 试验/	
Chapter 11 Experiments	139
第十二章 劳伦斯营地/	
Chapter 12 Camp Laurence	153



第十三章 空中城堡/	
Chapter 13 Castles in the Air	175
第十四章 秘密/	
Chapter 14 Secrets	187
第十五章 一封电报/	
Chapter 15 A Telegram	198
第十六章 信笺/	
Chapter 16 letters	210
第十七章 忠实的小信徒/	
Chapter 17 Little Faithful	219
第十八章 黑暗的日子/	
Chapter 18 Dark Days	229
第十九章 艾米的遗嘱/	
Chapter 19 Amy's Will	240
第二十章 要保守的秘密/	
Chapter 20 Confidential	251
第二十一章 劳里恶作剧 乔原谅他/	
Chapter 21 Laurie Makes Mischief, and Jo Makes Peace	259
第二十二章 令人愉快的草地/	
Chapter 22 Pleasant Meadows	273
第二十三章 马奇姑妈解决问题/	
Chapter 23 Aunt March Settles the Question	284
第二部 Part Two	299
第二十四章 闲谈/	
Chapter 24 Gossip	300
第二十五章 第一个婚礼/	
Chapter 25 The First Wedding	314
第二十六章 艺术尝试/	
Chapter 26 Artistic Attempts	324



第二十七章 写作课程/	
Chapter 27 Literary Lessons.....	337
第二十八章 家庭生活/	
Chapter 28 Domestic Experiences.....	347
第二十九章 拜访/	
Chapter 29 Calls	364
第三十章 结果/	
Chapter 30 Consequences.....	380
第三十一章 我们的国外来信/	
Chapter 31 Our Foreign Correspondent	395
第三十二章 温柔的烦恼/	
Chapter 32 Tender Troubles	408
第三十三章 乔的日记/	
Chapter 33 Jo's Journal	421
第三十四章 一个朋友/	
Chapter 34 A Friend	437
第三十五章 心痛/	
Chapter 35 Heartache	454
第三十六章 贝兹的秘密/	
Chapter 36 Beth's Secret	469
第三十七章 新的印象/	
Chapter 37 New Impressions.....	476
第三十八章 束之高阁/	
Chapter 38 On the shelf.....	490
第三十九章 懒惰的劳伦斯/	
Chapter 39 lazy Laurence	504
第四十章 阴影/	
Chapter 40 The Valley of the Shadow	521
第四十一章 学会忘记/	
Chapter 41 Learning to Forget.....	528
第四十二章 都很孤独/	
Chapter 42 All Alone.....	543



第四十三章 惊喜/	
Chapter 43 Surprise.....	552
第四十四章 恩爱夫妻/	
Chapter 44 My Lord and Lady.....	571
第四十五章 戴西与德米/	
Chapter 45 Daisy and Demi	577
第四十六章 雨伞下面/	
Chapter 46 Under the Umbrella	586
第四十七章 收获时刻/	
Chapter 47 Harvest Time	604

第一部

Part One

第一章 朝 圣

Chapter 1 Playing Pilgrims



圣诞节快到了，马奇家的四位姑娘各有心事，只有四姑娘贝兹表示有爸爸、妈妈和姐妹们就很满足，姐妹们听到贝兹的话感觉很温馨，但想到爸爸还在遥远的地方作战，心中又有些悲伤。

妈妈觉得这个圣诞节处在战争中，不应该把钱花在享乐上，但四姐妹各有苦衷。

梅格抱怨陪小孩子辛苦，乔感到陪脾气暴躁的姑妈简直不能忍受，而贝兹看着僵硬粗糙的手直叹气，艾米则因在学校种种遭遇而哭泣起来。

她们说起小时候爸爸失去财富的情景，又看到金家虽有钱，但明争暗斗的烦恼，虽然她们必须干活，但乔称姐妹们是快乐的一伙。艾米说用的“一伙”这种字眼很粗俗，而乔干脆吹起口哨学起了男孩子。

这时，漂亮的十六岁的姐姐梅格要求乔把头发盘起来，因为她已经是淑女了。姐姐同时告诉艾米不要苛求自己，故扮高雅。十五岁的乔放开浓密的栗色长发宣誓自己不要长大，她喜欢男孩的作风，希望和爸爸一起作战，不想做编织的活。十三岁的贝兹没有吭声，她总是把头发收拾得柔顺光滑，举止安稳，被爸爸称作“小宁静”。最小的艾米长着一双蓝色的眼睛、金黄的披肩长发，身材苗条，她时刻注意着自己的淑女形象。

六点钟了，贝兹把妈妈的拖鞋放在壁炉旁，大家看到拖鞋太旧了，争着给妈妈买新拖鞋。最后，贝兹建议每人送给妈妈一件圣诞礼物，这得到



大家围在妈妈身边看着爸爸的来信

了大家的赞同。

她们最后商定好要买的礼物，决定把礼物放在桌上，给妈妈一个惊喜。乔提议明天下午她们就把礼物买回来。她又让艾米表演一下她们排演的歌剧中晕倒的一幕，还给她做了示范，可艾米怎么也学不像，乔也失去了耐心，让她尽力就行了。

接下来的排练很顺利，梅格认为这是排练最好的一次。贝兹激动得直夸乔剧本写得好，表演也好。这时发现贝兹把妈妈的鞋叉着当面包烤，惹得大家笑了起来，排练在大家的笑声中结束了。

这时门口传来妈妈愉快的声音。

妈妈走进屋，一边向大家问候，一边换下湿衣服，穿上温暖的拖鞋，大家都帮忙准备晚饭。妈妈告诉大家，晚饭后要给大家好东西。

姑娘们猜到是爸爸的信，妈妈说是的，父亲送来了充满爱意的圣诞祝福。梅格对父亲那么年纪参加战斗表示钦佩，乔为自己不能去战场而感叹，艾米为战场环境的艰难而叹息。吃完饭，大家围在妈妈身边看着爸爸的来信。

爸爸在信中提醒她们不要浪费时间，要战胜心中的敌人，尽职尽责地完成任务，做大家喜爱的小妇人；并在信中流露出对女儿们的思念之情。大家看后，非常激动，决心按照爸爸的要求，克服缺点，成为父亲心目中的小妇人。

马奇又提到她们小时候喜欢演的《天路历程》，这勾起了大家的回忆，感到当时很有趣，妈妈说现在不是演戏，而是在现实生活中，要从毁灭之路开始，通过努力，往上走，一直走上到达天国。

妈妈的话把她们从迷茫中引导出来，增强了大家克服困难的信心，妈妈告诉她们，圣诞礼物就是给她们的指导书，姑娘们讨论着以后的计划，缝制着姑妈的床单，工作进行得非常顺利。

九点，贝兹弹起那架古老的钢琴。大家有的唱，有的跳，度过了美好的一天。

“Christmas won't be Christmas without any presents,” grumbled Jo, lying on the rug.



"It's so dreadful to be poor!" sighed Meg, looking down at her old dress.

"I don't think it's fair for some girls to have plenty of pretty things, and other girls nothing at all," added little Amy, with an injured sniff.

"We've got Father and Mother, and each other," said Beth contentedly from her corner.

The four young faces on which the firelight shone brightened at the cheerful words, but darkened again as Jo said sadly, "We haven't got Father, and shall not have him for a long time." She didn't say "perhaps never," but each silently added it, thinking of Father far away, where the fighting was.

Nobody spoke for a minute; then Meg said in an altered tone, "You know the reason Mother proposed not having any presents this Christmas was because it is going to be a hard winter for everyone; and she thinks we ought not to spend money for pleasure, when our men are suffering so in the army. We can't do much, but we can make our little sacrifices, and ought to do it gladly. But I am afraid I don't." And Meg shook her head, as she thought regretfully of all the pretty things she wanted.

"But I don't think the little we should spend would do any good. We've each got a dollar, and the army wouldn't be much helped by our giving that. I agree not to expect anything from Mother or you, but I do want to buy *UNDINE AND SINTRAM* for myself. I've wanted it so long," said Jo, who was a bookworm.

"I planned to spend mine in new music," said Beth, with a little sigh, which no one heard but the hearth brush and kettle holder.

"I shall get a nice box of Faber's drawing pencils. I really need them," said Amy decidedly.

"Mother didn't say anything about our money, and she won't wish us to give up everything. Let's each buy what we want, and have a little fun. I'm sure we work hard enough to **earn it**," cried Jo, examining the heels of her shoes in a gentlemanly manner.

"I know I do. —teaching those tiresome children nearly all day, when I'm longing to enjoy myself at home," began Meg, in the complaining tone again.

"You don't have half such a hard time as I do," said Jo.

"How would you like to be shut up for hours with a nervous, fussy old lady, who keeps you trotting, is never satisfied, and worries you till you're ready to fly out the window or cry?"

"It's naughty to fret, but I do think washing dishes and keeping things tidy is the worst work in the world. It makes me cross, and my hands get so stiff, I can't practice well at all." And Beth looked at her rough hands with a sigh that any one could hear that time.

"I don't believe any of you suffer as I do," cried Amy, "for you don't have to go to school with impertinent girls, who plague you if you don't know your lessons, and laugh at your dresses, and label your father if he isn't rich, and insult you when your nose isn't nice."

"If you mean libel, I'd say so, and not talk about labels, as if Papa was a pickle bottle," advised Jo, laughing.

"I know what I mean, and you needn't be statirical about it. It's proper to use good words, and improve your vocabulary," returned Amy, with dignity.

"Don't peck at one another, children. Don't you wish we had the money Papa lost when we were little, Jo? Dear me! How happy and good we'd be, if we had no worries!" said Meg, who could remember better times.

"You said the other day you thought we were a deal happier than the King children, for they were fighting and fretting all the time, in spite of their money."

"So I did, Beth. Well, I think we are. For though we do have to work, we make fun of ourselves, and are a pretty jolly set, as Jo would say."

"Jo does use such slang words!" observed Amy, with a reproving look at the long figure stretched on the rug.

Jo immediately sat up, put her hands in her pockets, and began to whistle.

"Don't, Jo. It's so boyish!"

"That's why I do it."

"I detest rude, unladylike girls!"

"I hate affected, niminy-piminy chits!"



"Birds in their little nests agree," sang Beth, the peacemaker, with such a funny face that both sharp voices softened to a laugh, and the "pecking" ended for that time.

"Really, girls, you are both to be blamed," said Meg, beginning to lecture in her elder-sisterly fashion. "You are old enough to leave off boyish tricks, and to behave better, Josephine. It didn't matter so much when you were a little girl, but now you are so tall, and turn up your hair, you should remember that you are a young lady."

"I'm not! And if turning up my hair makes me one, I'll wear it in two tails till I'm twenty," cried Jo, pulling off her net, and shaking down a chestnut mane. "I hate to think I've got to grow up, and be Miss March, and wear long gowns, and look as prim as a China Aster! It's bad enough to be a girl, anyway, when I like boy's games and work and manners! I can't get over my disappointment in not being a boy. And it's worse than ever now, for I'm dying to go and fight with Papa. And I can only stay home and knit, like a poky old woman!"

And Jo shook the blue army sock till the needles rattled like castanets, and her ball bounded across the room.

"Poor Jo! It's too bad, but it can't be helped. So you must try to be contented with making your name boyish, and playing brother to us girls," said Beth, stroking the rough head with a hand that all the dish washing and dusting in the world could not make ungentle in its touch.

"As for you, Amy," continued Meg, "you are altogether too particular and prim. Your airs are funny now, but you'll grow up an affected little goose, if you don't take care. I like your nice manners and refined ways of speaking, when you don't try to be elegant. But your absurd words are as bad as Jo's slang."

"If Jo is a tomboy and Amy a goose, what am I, please?" asked Beth, ready to share the lecture.

"You're a dear, and nothing else," answered Meg warmly, and no one contradicted her, for the "Mouse" was the pet of the family.

As young readers like to know “how people look”, we will take this moment to give them a little sketch of the four sisters, who sat knitting away in the twilight, while the December snow fell quietly without, and the fire crackled cheerfully within. It was a comfortable room, though the carpet was faded and the furniture very plain, for a good picture or two hung on the walls, books filled the recesses, chrysanthemums and Christmas roses bloomed in the windows, and a pleasant atmosphere of home peace pervaded it.

Margaret, the eldest of the four, was sixteen, and very pretty, being plump and fair, with large eyes, plenty of soft brown hair, a sweet mouth, and white hands, of which she was rather vain. Fifteen-year-old Jo was very tall, thin, and brown, and reminded one of a colt, for she never seemed to know what to do with her long limbs, which were very much in her way. She had a decided mouth, a comical nose, and sharp, gray eyes, which appeared to see everything, and were by turns fierce, funny, or thoughtful. Her long, thick hair was her one beauty, but it was usually bundled into a net, to be out of her way. Round shoulders had Jo, big hands and feet, a flyaway look to her clothes, and the uncomfortable appearance of a girl who was rapidly shooting up into a woman and didn't like it. Elizabeth, or Beth, as everyone called her, was a rosy, smooth-haired, bright-eyed girl of thirteen, with a shy manner, a timid voice, and a peaceful expression which was seldom disturbed. Her father called her “Little Miss Tranquility”, and the name suited her excellently, for she seemed to live in a happy world of her own, only venturing out to meet the few whom she trusted and loved. Amy, though the youngest, was a most important person, in her own opinion at least. A regular snow maiden, with blue eyes, and yellow hair curling on her shoulders, pale and slender, and always carrying herself like a young lady mindful of her manners. What the characters of the four sisters were we will leave to be found out.

The clock struck six and, having swept up the hearth, Beth put a pair of slippers down to warm. Somehow the sight of the old shoes had a good effect upon the girls, for Mother was coming, and everyone brightened to welcome her. Meg stopped lecturing, and lighted the lamp, Amy got out of the easy chair